LA NÉGOCIATION DES TEMPS VERBAUX ET DES VALEURS ASPECTUELLES DANS LA TRADUCTION DU FRANÇAIS - ANGLAIS CHEZ LES ETUDIANTS DU VILLAGE FRANÇAIS DU NIGERIA

MBANEFO-AKOSA Roseline Ngozi

Nigeria French Language Village, Ajara – Badagry, Lagos state. Nigeria – West Africa

roselinengozi27@gmail.com

+234 (0) 8034724422

Résumé

La traduction des temps verbaux et de l'aspect constitue l'un des défis majeurs de la traduction entre le français et l'anglais. En raison des différences morphologiques, syntaxiques et sémantiques entre ces deux langues, les étudiants universitaires rencontrent souvent des difficultés à rendre fidèlement les valeurs temporelles et aspectuelles du texte source. L'objectif principal de cette recherche est d'examiner les stratégies employées par les étudiants du Village Français du Nigeria dans la traduction du français vers l'anglais, tout en identifiant les erreurs les plus fréquentes liées à l'emploi des temps verbaux et de l'aspect. L'étude a adopté une approche empirique fondée sur l'analyse des traductions produites par les étudiants ainsi que sur des données recueillies au moyen de tests de traduction. L'analyse des traductions produites par les étudiants est basée sur les approches comparatives de Vinay et Darbelnet et équivalence dynamique de Nida ainsi que la théorie interprétative de Danica Seleskovitch et de Marianne Lederer. Les résultats attendus devraient mettre en évidence les principales difficultés rencontrées, les facteurs qui influencent les choix de traduction et les stratégies permettant d'améliorer les compétences traductives des étudiants. Les données ont révélé également une forte tendance des apprenants à privilégier des équivalences formelles directes plutôt qu'une approche interprétative fondée sur le contexte. L'étude a souligné l'importance d'un enseignement plus approfondi des systèmes temporels et aspectuels pendant l'apprentissage de la traduction à l'université au Nigeria.

Mots-clés : Traduction, temps verbaux, aspect verbal, étude empirique, Village Français du Nigeria.

1.0. Introduction

La traduction est un processus complexe qui consiste à transférer le sens d'un texte d'une langue source (LS) vers une langue cible (LC) tout en préservant son contenu, sa fonction et son effet communicatif. Parmi les nombreux défis auxquels sont confrontés les traducteurs figurent la traduction des temps verbaux et de l'aspect, qui jouent un rôle essentiel dans l'expression du temps, de la durée, de l'accomplissement et de la progression des actions. Le français et l'anglais présentent des systèmes verbaux qui, bien que comparables sur certains points, diffèrent sensiblement dans leur fonctionnement. Certains temps verbaux français ne possèdent pas d'équivalent direct en anglais, tandis que plusieurs formes anglaises expriment des nuances aspectuelles qui ne sont pas toujours marquées grammaticalement en français. Cette asymétrie conduit souvent les étudiants à produire des traductions qui ne reflètent pas fidèlement le sens temporel ou aspectuel du texte original.

Au Nigeria, le Village Français joue un rôle important dans la formation des étudiants en langue française et en traduction. Malgré cette formation, de nombreux étudiants éprouvent encore des difficultés lorsqu'ils traduisent des textes du français vers l'anglais, notamment en ce qui concerne le choix des temps verbaux et l'interprétation des valeurs aspectuelles. La présente étude vise à analyser ces difficultés à travers une enquête empirique menée auprès des étudiants universitaires du Village Français du Nigeria. Elle cherche à identifier les erreurs les plus fréquentes, à examiner les stratégies de traduction utilisées par les étudiants et à proposer des recommandations susceptibles d'améliorer l'enseignement de la traduction entre le français et l'anglais.

L'étude est guidée par les questions suivantes :

(i) Quelles sont les principales difficultés rencontrées par les étudiants dans la traduction des temps verbaux du français vers l'anglais ?
(ii) Comment les étudiants traduisent-ils les différentes valeurs aspectuelles du français vers l'anglais ?
(iii) Quelles erreurs apparaissent le plus fréquemment dans leurs traductions ?
(iv) Quelles stratégies de traduction les étudiants utilisent-ils pour résoudre les difficultés liées aux temps verbaux et à l'aspect ?
(v) Quelles mesures pourraient améliorer leur compétence en traduction ?

Cette recherche présente un intérêt scientifique, pédagogique et pratique. Sur le plan scientifique, elle contribue aux études portant sur la traduction des temps verbaux et de l'aspect entre le français et l'anglais. Sur le plan pédagogique, elle permettra aux enseignants de mieux comprendre les difficultés des étudiants et d'adapter leurs méthodes d'enseignement. Sur le plan pratique, les résultats de cette étude pourront servir de référence pour l'amélioration des programmes de formation en traduction au Village Français du Nigeria ainsi que dans d'autres établissements d'enseignement supérieur où le français est enseigné comme langue étrangère.

2.0. La notion de traduction

Il y a de nombreuses définitions du phénomène de la traduction mais en général, la traduction est définie comme le changement de la langue source vers la langue cible en gardant le sens du message original. Selon Vinay et Darbelnet, « traduire ne consiste pas à remplacer des mots d'une langue par ceux d'une autre, mais à rechercher des équivalences capables de transmettre le même sens dans un contexte différent » (63). De cette citation, il convient de dire que la traduction considère le contexte dans lequel les mots sont utilisés. Catford considère la traduction comme

une substitution c'est - à- dire le remplacement d'un texte d'une langue par le texte équivalent dans une autre langue. Pour cet auteur, l'équivalence est avant tout linguistique et dépend des structures grammaticales et lexicales des langues concernées.

Nida et Taber introduisent la notion d'équivalence dynamique. Selon eux, une traduction de qualité est celle qui produit chez le lecteur de la langue cible un effet comparable à celui ressenti par le lecteur de la langue source. Cette approche accorde une importance particulière au sens plutôt qu'à la forme. Newmark distingue quant à lui la traduction sémantique et la traduction communicative. La première privilégie la fidélité au texte source, tandis que la seconde cherche avant tout à produire un texte naturel et facilement compréhensible dans la langue d'arrivée. Lederer partage le même avis que Newmark en disant que, « *la traduction n'est pas « traduire » des énoncés mais de trouver des équivalences de sens* ». (11). Cette affirmation démontre que le sens est très important dans la traduction.

2.1. Les temps verbaux en français et en anglais

Les systèmes verbaux du français et de l'anglais présentent des similitudes, mais également des différences importantes. Le français possède plusieurs temps du passé, notamment le passé composé, l'imparfait, le passé simple et le plus-que-parfait, chacun ayant des fonctions spécifiques dans le discours.

En anglais, l'expression du temps repose non seulement sur les temps verbaux, mais aussi sur les aspects grammaticalisés tels que le « progressive aspect » et le « perfect aspect ». Ainsi, un même temps français peut être traduit par différentes formes anglaises selon le contexte, ce qui constitue une difficulté majeure pour les apprenants. Par exemple, le passé composé français peut correspondre au « Simple Past », au « Present Perfect» ou parfois au « Past Perfect », selon la valeur temporelle exprimée dans le texte.

2.2. La notion d'aspect verbal

L'aspect est une catégorie grammaticale qui décrit la manière dont une action est envisagée dans son déroulement interne. Comrie définit l'aspect comme la façon dont le locuteur présente une situation, qu'elle soit achevée, en cours de réalisation, répétitive ou habituelle.

Le français exprime souvent l'aspect au moyen du choix du temps verbal et de certains éléments lexicaux, tandis que l'anglais possède des formes verbales spécifiques permettant d'exprimer plus explicitement les notions de progression (be + V-ing) et d'accomplissement (have + participe passé). Cette différence explique pourquoi les étudiants rencontrent fréquemment des difficultés lorsqu'ils traduisent des textes du français vers l'anglais.

2.3. Les difficultés de traduction des temps verbaux et de l'aspect

Plusieurs chercheurs ont montré que la traduction des temps verbaux constitue une source fréquente d'erreurs chez les apprenants bilingues. Au Nigeria, les étudiants apprenant le français comme langue étrangère sont souvent influencés par leur langue maternelle ainsi que par l'anglais, langue officielle du pays. Cette influence entraîne des phénomènes d'interférence linguistique qui affectent la qualité des traductions, notamment dans le choix des temps verbaux et des valeurs aspectuelles. De plus, pendant la traduction des temps verbaux français en anglais, ces apprenants font souvent une traduction littérale sans comprendre le contexte dans lequel ces temps verbaux sont utilisés en français. Cet acte démontre la non maitrise du bon usage des deux langues au niveau des valeurs et des aspects temporels.

D'après Adegboku, « une bonne connaissance de l'aspect peut bien aider à comprendre le fonctionnement des temps verbaux du français » (15). Cette citation nous fait comprendre que la connaissance de l'aspect temporel facilite la compréhension de l'usage des temps verbaux dans un texte. Newmark souligne que le traducteur doit tenir compte non seulement des règles grammaticales, mais également du contexte discursif, du registre de langue et de l'intention de communication.

2.4. La notion d'équivalence en traduction et l'approche comparative

La présente étude s'appuie principalement sur l'approche équivalence dynamique de Nida ainsi que sur l'approche comparative de Vinay et Darbelnet. L'équivalence dynamique de Nida met l'accent sur la transmission du sens plutôt que sur la reproduction mécanique des structures grammaticales. Elle permet d'expliquer les choix opérés par les étudiants lorsqu'ils adaptent les temps verbaux du français aux exigences de l'anglais. En revanche, l'approche comparative de Vinay et Darbelnet fournit un cadre d'analyse des procédés de traduction, tels que la transposition, la modulation, l'équivalence et l'adaptation. Ces procédés sont particulièrement utiles pour étudier la manière dont les étudiants négocient les différences entre les systèmes verbaux des deux langues.

En combinant ces deux approches théoriques, cette recherche analysera les stratégies de traduction employées par les étudiants ainsi que les difficultés qu'ils rencontrent dans la traduction des temps verbaux et de l'aspect.

3.0. Méthodologie de recherche

Cette étude adopte une approche empirique avec la méthode quantitative afin d'analyser la négociation des temps verbaux et de l'aspect dans la traduction du français vers l'anglais chez les étudiants universitaires du Village Français du Nigeria. L'approche quantitative permettra de mesurer la fréquence des erreurs et d'identifier les tendances générales observées dans les productions des étudiants. L'étude s'inscrit dans le domaine de la recherche descriptive et analytique, car elle vise à décrire les phénomènes observés et à interpréter les résultats obtenus à partir des données recueillies.

La population ciblée de cette recherche est constituée des étudiants universitaires inscrits au Village Français du Nigeria dans l'année 2026. Ces étudiants suivent une formation intensive en langue française et développent des compétences dans plusieurs domaines linguistiques, notamment la compréhension, l'expression écrite et orale, ainsi que la traduction. Le choix de cette population se justifie par le fait que ces étudiants représentent un groupe pertinent pour l'étude des difficultés liées au transfert des structures grammaticales du français vers l'anglais. Le chercheur a adopté une technique d'échantillon intentionnel. Pour cette recherche, un échantillon de soixante-dix (70) étudiants est sélectionné comme nos sujets enquêtés. Ils sont au niveau B1 selon leur expérience en français. Ces étudiants viennent de différentes universités nigérianes.

L'instrument utilisé pour recueillir les données est un test de traduction. Le test de traduction français-anglais est administré aux participants. Il contient des textes comprenant différents temps verbaux et valeurs aspectuelles. Les productions traductives des étudiants sont analysées afin d'identifier les erreurs, les choix de traduction et les stratégies utilisées. La collecte des données se déroulera en l'administration du test de traduction. Après l'administration du test de traduction, les réponses recueillies seront organisées et préparées pour l'analyse. Les données quantitatives issues du test de traduction seront analysées à l'aide de statistiques descriptives telles que les fréquences et les pourcentages. Cette analyse permettra d'identifier les types d'erreurs les plus fréquents. Les erreurs seront classées en différentes catégories, notamment : les erreurs de choix

du temps verbal, les erreurs liées à l'interprétation de l'aspect, l'interférence linguistique et la traduction littérale.

3.1. Présentation du test de traduction et le résultat

Comme test de traduction, nous avons donné aux (70) sujets enquêtés deux textes différents en français pour voir comment ils vont négocier la traduction des temps verbaux français en anglais.

Texte 1

La question de la traite **est** particulièrement tragique au Togo, surtout dans les années 90. Une étude menée en 1997 par la section africaine de l'Association des Orphelins et Enfants Abandonnés **arrive** à une triste révélation ; elle **montre** en effet qu'au moins trois cent treize mille enfants togolais âgés de cinq à quinze ans **travaillent** dans les zones urbaines du Togo ou dans les pays étrangers.

(*Chercheuse 2026*)

Notre proposition anglaise du texte 1

The problem of child trafficking **has** particularly **been** a tragic one in Togo especially in the 90's. A study carried out in 1997 by the African Association of Orphans and Abandoned children **made** a sad revelation. It **revealed** indeed that at least 313,000 Togolese kids within the ages of 5 and 15 **worked** in the urban regions of Togo or in foreign countries, and these children were treated almost like slaves.

(Researcher 2026)

Dans ce texte 1, notre intérêt sera sur la traduction des verbes en gras : est, arrive, montre et travaillent. Ces sont les verbes du présent de l'indicatif français mais l'équivalent en traduction anglaise seront le « simple past tense » avec l'aspect d'accomplissement où l'action est déjà réalisée sauf le verbe « est » qui est au « present perfect tense ».

3.1.1. La traduction du présent de l'indicatif « est »

Dans la phrase : « La question de la traite **est** particulièrement tragique au Togo, surtout dans les années 90 » démontre un état de fait dans le passé. Ce présent de l'indicatif français dans le texte sera traduit au « Present perfect tense » anglais (has …been). L'aspect verbal ici est duratif ou inaccomplissement parce que c'est un état qu'on ne peut pas identifier le commencement ni la terminaison de l'état.

REPONSES DES SUJETS	FREQUENCE	POURCENTAGE

Traduction acceptable (Present perfect tense - has been)	3	4,3 %
Traduction littérale (Present tense – is)	67	95,7 %
Pas de réponse	0	0%

Tableau 1: La traduction du verbe « est »

A travers le tableau 1 ci-dessus, il est nécessaire de remarquer que la majorité des sujets enquêtés (95, 7% soit 67 sujets enquêtés) ont fait une traduction littérale sans comprendre l'aspect du verbe dans le texte.

3.1.2. La traduction du verbe « arrive »

Le présent de l'indicatif « arrive » dans la phrase « Une étude menée en 1997 par la section africaine de l'Association des Orphelins et Enfants Abandonnés **arrive** à une triste révélation » est un présent historique français. Ce présent de l'indicatif français sera traduit au « simple past tense » anglais.

REPONSES DES SUJETS	FREQUENCE	POURCENTAGE
Traduction du temps verbal exact (Simple past tense – "made", "gave", "arrived at")	50	71,4 %
Traduction littérale (Simple present tense – "arrive at")	19	27,1 %
Pas de réponse	1	1,4 %

Tableau 2: La traduction du verbe « arrive »

A travers le tableau 2 ci-dessus, il est important de noter que la plupart des sujets enquêtés (50 soient 71,4%) ont choisi le « simple past tense » pour traduire le présent de l'indicatif « arrive » dans le texte. Le simple past tense est convenable parce que l'aspect verbal ici est ponctuel ou accompli. Les autres sujets enquêtés ont fait une traduction littérale sauf un sujet enquêté (1 soit 1,4%) qui a omis la traduction du verbe. L'omission de la traduction du verbe est une stratégie chez ce sujet enquêté à cause du manque de connaissance des valeurs temporelles et aspectuelles françaises ainsi que celles de la langue anglaise.

3.1.3. La traduction du verbe « montre »

Le verbe « montre » dans la phrase « elle **montre** en effet qu'au moins trois cent treize mille enfants togolais » comme le verbe précédent « arrive » désigne le présent historique français. La forme verbale anglaise convenable pour traduire le verbe est le « simple past tense ».

REPONSES DES SUJETS	FREQUENCE	POURCENTAGE
Traduction correcte (Simple past tense – "showed", "revealed")	7	10 %
Traduction littérale (Simple present tense – "shows")	44	62,8 %
D'autre traduction inacceptable (Present continuous tense – "showing")	16	22, 8 %
Aucune réponse	3	4,2 %

Tableau 3: La traduction du verbe « montre »

Il est important de remarquer, à partir du tableau 3 ci-dessus, que la majorité des enquêtés (62,8%) ont choisi le simple present tense pour traduire le verbe au présent de l'indicatif français (*montre*) dans le texte source. Cet échec de la part des enquêtés pourrait être expliqué par le fait que puisque la position du verbe « *montre* » est éloignée de l'expression « *une étude menée en 1997* », les enquêtés sont tombés dans une confusion. Ils ne savent plus que le verbe « montre » est aussi dans la même phrase que le verbe « *arrive* » duquel ils ont réussi à donner la réponse acceptable en anglais. Les deux verbes sont connectés à l'expression au début de la phrase « *une étude menée en 1997* » qui démontre du temps passée et l'aspect verbal ici est achevé.

3.1.4. La traduction du verbe « travaillent »

Dans cette phrase, « trois cent treize mille enfants togolais âgés de cinq à quinze ans **travaillent** dans les zones urbaines du Togo », le verbe « travaillent » démontre un présent historique français comme les deux verbes précédents « montre » et « arrive ».

REPONSES DES SUJETS	FREQUENCE	POURCENTAGE
Traduction acceptable (Simple past tense – worked)	18	26 %
Traduction littérale (Simple present tense – "works", " work")	47	67 %
Pas de réponse	5	7 %

Tableau 4: La traduction du verbe « travaillent »

A partir du tableau 4, il y a plusieurs échecs (67 % soit 47 sur 70 sujets enquêtés) dans la traduction du verbe « travaillent ». Donc, il est clair que les enquêtés ne savent pas comment traduire le présent historique français puisque cela n'existe pas en anglais. La majorité fait une erreur de la traduction littérale. Dans ce contexte, l'aspect verbal est accompli parce que c'est un rapport qui est déjà fait. Pour le 7% soit 5 sujets enquêtés, l'omission semble une stratégie pour combler la lacune de méconnaissance au niveau de l'interprétation de l'aspect verbal et la traduction du temps verbal.

Texte 2

L'UNICEF **s'efforçait** de protéger la vie des enfants du monde entier depuis sa création en 1946. Depuis cette époque, L'UNICEF **plaide** et **travaille** pour la protection des droits de l'enfant, afin d'aider les jeunes à satisfaire leurs besoins de base et élargir leur possibilité de réaliser tout leur potentiel.

FORUM 2, Méthode de français, p59.

Notre proposition du Texte 2

Since its creation in 1946, UNICEF **has been trying** to protect the life of the children in the entire world. Since then, UNICEF **has been pleading** and **working** for the protection of the child's rights in order to help the youths meet their basic needs and increase the possibility of maximizing their potentials.

Dans le texte 2, il y a un verbe réfléchi à l'imparfait « s'efforçait » et deux verbes au présent de l'indicatif français « plaide » et « travaille ».

3.1.5. La traduction du verbe « s'efforçait »

REPONSES DES SUJETS	FREQUENCE	POURCENTAGE
Traduction acceptable (Present perfect continuous tense – "has been trying")	0	0 %
Traduction inacceptable (Past continuous tense – "was trying", "was forcing itself**")**	65	93 %
Pas de réponse	5	7 %

Tableau 5: La traduction du verbe « s'efforçait »

Dans le tableau 5, la plupart de sujets enquêtés (65 soit 93%) ont choisi le « past continous tense » pour traduire l'imparfait sans comprendre l'usage du temps verbal dans le texte source. La forme acceptable en anglais pour la traduction de ce temps verbal est le « present perfect continous tense » (has been trying) parce que l'action a débutée dans le passé et cette action se poursuit jusqu'au moment d'énonciation. Aussi, on reconnait le contexte de l'imparfait avec l'adverbe circonstanciel du temps « depuis ». Le 5 sujets enquêtés soit 7% ont omis la traduction du verbe, à notre avis, à cause de la connaissance insuffisante de valeurs temporelles et aspectuelles chez eux.

3.1.6. La traduction des verbes « plaide « et « travaille »

Ces verbes « plaide » et « travaille » dans la phrase : « Depuis cette époque, l'UNICEF **plaide** et **travaille** pour la protection des droits de l'enfant » démontrent les actions qui ont débuté à un moment donné dans le passé et se poursuivent jusqu'au moment d'énonciation à cause de l'adverbe circonstanciel du temps « depuis ».

Le temps verbal convenable en anglais pour ces verbes déjà énumérés ci-dessus est le « Present perfect continous tense ».

REPONSES DES SUJETS	FREQUENCE	POURCENTAGE
Traduction juste (present perfect continuous tense – "has been pleading and working")	2	2, 9 %
Traduction inacceptable (simple present tense – "pleads and works")	67	95, 7 %
Aucune réponse	1	1, 4 %

Tableau 6: La traduction des verbes «plaide » et « travaille »

A travers le tableau 6, la majorité des enquêtés (95,7 %) n'ont pas traduit les verbes « plaide » et « travaille » à la forme convenable en anglais. C'est seulement 2,9% soit 2 sujets enquêtés qui ont pu traduire les verbes avec la forme verbale correcte en anglais. Un sujet enquêté soit 1,4% a choisi d'omettre la traduction des verbes.

4.0. Analyse discursif des résultats obtenus

L'analyse des productions des étudiants révèle que la traduction des temps verbaux et l'aspect verbal constitue l'une des principales difficultés rencontrées. Les erreurs observées concernent particulièrement la traduction du présent de l'indicatif et de l'imparfait du français vers l'anglais. Ces erreurs indiquent que les étudiants maîtrisent les règles morphologiques des temps verbaux, mais éprouvent des difficultés à interpréter leurs valeurs discursives. Les résultats montrent également des difficultés importantes concernant l'expression de l'aspect. Les étudiants ont souvent tendance à négliger la dimension aspectuelle du verbe français lors de la traduction. Ces observations confirment que la traduction ne consiste pas uniquement à rechercher des équivalents lexicaux et grammaticaux, mais exige une compréhension profonde de la manière dont chaque langue organise l'expérience du temps.

Ces résultats obtenus confirment le fait que les différences entre les systèmes verbaux français et anglais influencent fortement les performances des étudiants en traduction. Les difficultés observées peuvent être expliquées par plusieurs facteurs. Premièrement, l'influence de l'anglais, langue dominante dans l'environnement nigérian, peut entraîner des interférences dans l'apprentissage du français. Deuxièmement, les étudiants peuvent avoir tendance à appliquer des

règles de correspondance directe entre les deux langues, alors que la traduction exige une analyse du contexte et de la fonction communicative. Ces résultats rejoignent les observations de Vinay et Darbelnet selon lesquelles les différences structurelles entre les langues nécessitent souvent des transformations lors du processus de traduction. Ils confirment également l'importance de la grammaire fonctionnelle de Martinet qui privilégie la transmission du sens plutôt que la simple reproduction des formes grammaticales.

L'étude montre donc que l'enseignement de la traduction devrait accorder une place plus importante à l'analyse contrastive des systèmes verbaux français et anglais. Les étudiants doivent être encouragés à comprendre les valeurs temporelles et aspectuelles des formes verbales au lieu de mémoriser uniquement des équivalences grammaticales.

5.0. Implications pédagogiques

Les résultats de cette étude présentent plusieurs implications pour l'enseignement de la traduction au Village Français du Nigeria.

Premièrement, les cours de traduction devraient intégrer davantage d'exercices portant sur l'analyse du contexte verbal. Les étudiants devraient apprendre à identifier la valeur exprimée par un temps verbal avant de chercher son équivalent en anglais. Deuxièmement, l'utilisation de textes authentiques pourrait aider les étudiants à observer le fonctionnement réel des temps et des aspects dans les deux langues. Troisièmement, les enseignants pourraient développer des activités de comparaison entre le français et l'anglais afin de sensibiliser les étudiants aux différences structurelles et fonctionnelles entre les deux systèmes linguistiques. Enfin, une formation régulière aux stratégies de traduction permettrait aux étudiants de dépasser la traduction littérale et de développer une compétence traductive plus efficace.

6.0. Limites et perspectives de recherche

Comme toute recherche, cette étude présente certaines limites. La taille de l'échantillon, le contexte institutionnel spécifique et les instruments de collecte utilisée peuvent limiter la généralisation des résultats. Des recherches futures pourraient élargir l'étude à plusieurs universités nigérianes, comparer les difficultés des étudiants de différents niveaux et examiner l'influence des langues maternelles nigérianes sur l'apprentissage de la traduction français-anglais.

7.0. Conclusion générale

Cette étude avait pour objectif d'analyser la négociation des temps verbaux et de l'aspect dans la traduction du français vers l'anglais chez les étudiants universitaires du Village Français du Nigeria. Elle a mis en évidence le fait que la traduction des formes verbales représente un défi important pour les apprenants en raison des différences fondamentales entre les systèmes grammaticaux français et anglais.

L'analyse montre que les difficultés des étudiants ne proviennent pas uniquement d'une méconnaissance des règles grammaticales, mais également d'une compréhension insuffisante des valeurs sémantiques et discursives des temps verbaux. Les erreurs observées dans la traduction des temps verbaux français et des formes aspectuelles anglaises démontrent que les étudiants ont souvent recours à des correspondances directes entre les deux langues, ce qui peut entraîner des pertes de sens. La recherche souligne également l'importance d'une approche fonctionnelle de la traduction. Le traducteur doit être capable d'interpréter l'intention du texte source et de choisir une forme appropriée dans la langue cible, plutôt que de rechercher uniquement des équivalences grammaticales. Ainsi, l'amélioration de la compétence traductive des étudiants nécessite un enseignement plus approfondi des relations entre le temps, l'aspect et le contexte communicatif. Cette étude contribue donc aux recherches sur la didactique de la traduction et fournit des perspectives utiles pour la formation des étudiants en langues étrangères au Nigeria.

Recommandations

À partir des observations de cette étude, les recommandations suivantes sont proposées :

(i) Renforcer l'enseignement contrastif du français et de l'anglais. Les enseignants devraient intégrer davantage d'activités comparant les systèmes verbaux des deux langues afin d'aider les étudiants à comprendre les différences de fonctionnement entre le français et l'anglais.

(ii) Accorder une place importante à l'aspect verbal dans les cours de traduction. Les notions d'action accomplie, progressive, habituelle ou répétitive devraient être enseignées explicitement afin que les étudiants puissent mieux interpréter les valeurs exprimées par les verbes.

(iii) Utiliser davantage des textes authentiques car l'analyse des textes provenant de situations réelles de communication permettrait aux étudiants d'observer l'emploi naturel des temps verbaux et des structures aspectuelles.

(iv) Développer les exercices pratiques de traduction. Des exercices réguliers de traduction accompagnés d'une analyse des erreurs aideraient les étudiants à développer des stratégies plus efficaces.

(v) Former les enseignants aux approches modernes de la traduction. Une formation continue des enseignants permettrait d'adopter des méthodes pédagogiques centrées sur le sens, le contexte et la fonction communicative.

Références bibliographiques

Adegboku, Dele. « Le rôle de l'aspect dans la compréhension du fonctionnement des temps verbaux en français » in *Eureka, A Journal of Humanistic Studies*, UNILAG, 2009, pp. 190 – 217.

Campa, Angels et al. *Forum 2: Méthode de français*, Hachette, 2001.

Catford, John Cunnison. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press, 1965.

Comrie, Bernand. *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect*. Cambridge University Press, 1976.

Lederer, Marianne. « La théorie interprétative de la traduction » in *Le français dans le monde*, N° spécial coord. Marie-jose Capelle, Francis Debyser, Jean-Luc Goester (Belc), EDICEF, 1987, pp. 11 – 17.

Martinet, André. « La grammaire fonctionnelle du français » in *Acte du 4e Colloque international de linguistique fonctionnelle*, Oviedo, Département de langue espagnole de l'Université, 1978, pp.1324.

Mbanefo-Akosa, Roseline Ngozi. « Dificulté dans la traduction du présent de l'indicatif en français vers le « present perfect continous tense » anglais en classe du FLE in *Revue d'études françaises des enseignants et chercheurs du Village (REFECV) Vol. 1, No. 3,* NFLV, 2022, pp 147 – 162.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Prentice Hal,1988.

Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill,1964.

Nida, Eugene. et Taber, Charles. *The Theory and Practice of Translation*. Brill, 1969.

Seleskovitch, Danica et Lederer, Marianne *Interpréter pour traduire*, Didier Erudition, 1984.

Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. *Stylistique comparée du français et de l'anglais* : *méthode de traduction*, Didier, 1958.

Wilss, Wolfram. *The Science of Translation: Problems and Methods*. Gunter Narr Verlag, 1982.